



General Handbook of Medical Interpretation Essentials for Multilingual Healthcare Professionals (Romanian)

Translated by Diana Benea



Table of Contents

Section 1 – Interpreter etiquette.....	3
Section 2 – The patient encounter in brief	4
Section 3 – Anatomy overview	8
Section 4 – Top 50 most common symptoms.....	10
Section 5 – Top 50 most common medical diseases	12
Section 6 – Vocabulary by specialties.....	14



Section 1 – Interpreter etiquette

- The role of an interpreter is integrated in the clinical encounter. You are part of the professional team.
- An interpreter’s goal is to strengthen the patient-clinician relationship. As such, strive to position yourself non-intrusively as the space allows, and avoid being in the middle of the conversation. The interview should be conducted directly between the clinician and the patient.
- A pre-session to clarify the nature of the upcoming encounter with the clinician may be helpful but not always feasible in urgent settings.
- Introduce yourself to the clinician and the patient.
- Ask the clinician to speak directly to the patient.
- Ask the clinician and the patient to speak in shorter phrases to allow for more regular and integrated interpretation.
- Interpret everything as they are, not as what you infer. For example, if a patient says “I have a headache, but it resolves easily with a Tylenol”, interpret it as is, and avoid saying “it’s just a minor headache”. If cultural phrases or idioms are used, take the time to interpret the intended meaning in addition to the literal meaning.

Section 2 – The patient encounter in brief

1. Introduction
 - a. Hello, my name is _____. I will be your interpreter for this visit with (name and role of clinician).
Bună ziua, mă numesc _____. Voi fi interpretul dumneavoastră la această vizită cu (numele și rolul medicului).
 - b. Take this opportunity to establish the patient's name, age, and pertinent social background.
2. Past medical history
 - a. Who is your primary care physician?
Cine e medicul dumneavoastră de familie?
 - b. Have you ever been diagnosed with an illness?
Ați fost vreodată diagnosticat(ă) cu o boală?
 - c. Have you ever been hospitalized?
Ați fost vreodată internat(ă) la spital?
 - d. Have you had any surgeries in the past?
Ați avut vreodată chirurgie în trecut?
 - e. When was the last time you visited a clinic or hospital?
Când e ultima dată când ați fost la clinică sau la spital?
 - f. Have you been to this hospital before?
Ați venit vreodată la spitalul acesta ?
3. Medications
 - a. Which medications do you take?
Ce medicamente luați?
 - b. How many times a day?
De câte ori pe zi?
 - c. Who prescribed this medication for you?
Cine a prescris medicamentul acesta pentru dumneavoastră?
 - d. Why are you taking this medication?
De ce luați medicamentul acesta?
 - e. Where is your pharmacy?
Unde e farmacia dumneavoastră?
 - f. Do you take your prescriptions regularly?
Luați medicamentele în mod regulat?
 - g. Do you ever forget a dose?
Se întâmplă să uitați să luați o doză?
 - h. Do you have a pill dispenser?
Utilizați un dozator de pastile?
4. Habits
 - a. Do you smoke cigarettes? How many years? How many packs per day?
Fumați țigări? De câți ani fumați? Câte pachete fumați pe zi?
 - b. Do you drink alcohol? What kind of alcohol? How many glasses per week?
Beți alcool? Ce fel de alcool beți?
Câte pahare de băutură consumați săptămânal?
 - c. Do you use drugs? What kind of drugs? How frequently?
Luați droguri? Ce fel de droguri? Cât de des luați droguri?
5. Allergies
 - a. Do you have any drug or food allergies or an allergy to latex?
Aveți alergii la anumite medicamente, la produse alimentare sau la latex ?

- b. What is your reaction to this allergen?
Cum ați reacționat la acești alergeni?
6. History of present illness
- a. Why have you come to the hospital/clinic?
De ce ați venit la spital/clinică azi?
- b. How long have you been ill?
De cât timp sunteți bolnavi?
- c. Do you have any pain?
Aveți dureri?
- d. Point and show me where it is.
Puteți, vă rog, să-mi arătați cu degetul unde vă doare?
- e. On a scale of one to ten, with ten being the worst pain you've ever experienced, how severe is the pain?
Pe o scară de la unu la zece, zece fiind cea mai intensă durere pe care ați avut-o vreodată, cum ați evalua durerea?
- f. When did this start?
Când a început durerea?
- g. How long did it last?
Cât timp a durat durerea?
- h. What makes it better? What makes it worse?
Ce calmează durerea? Ce înrăutățește durerea?
- i. Have you had any bleeding?
Ați avut sângerări sau hemoragii?
- j. Have you had an accident?
Ați avut vreun accident?
- k. Did you lose consciousness?
Ați leșinat sau v-ați pierdut cunoștința?
- l. What do you remember of the event?
Ce vă amintiți despre momentul acela?
- m. Do you have a fever?
Aveți febră?
- n. Have you experienced weight loss?
Ați slăbit?
- o. Do you have any cough?
Tușiți?
- p. Do you have any chest pain?
Aveți dureri la piept?
- q. Do you have any nausea or vomiting?
Aveți greață sau vărsături?
- r. Do you have any diarrhea or constipation?
Aveți diaree sau constipație?
- s. Have you recently traveled?
Ați călătorit recent?
- t. Have you been in contact with anyone sick?
Ați fost în contact cu persoane bolnave?
7. Investigations
- a. We will need to do some laboratory tests
Vom avea nevoie să facem câteva analize.
- i. Inflammatory markers
Markeri de inflamație
- ii. Blood cultures

Cultură de sânge

iii. Serologies

Serologii

iv. Biopsy

Biopsie

v. Lumbar puncture

Puncție lombară

vi. Hemoglobin

Hemoglobină

vii. White blood cell count

Număr de celule albe

viii. Platelet

Trombocite

ix. Sodium

Sodiu

x. Potassium

Potasiu

xi. Creatinine

Creatinină

b. We will need to do some imaging studies

Vom avea nevoie să facem câteva studii de imagistică

i. X-ray

Radiografie

ii. CT

Tomografie

iii. MRI

Rezonanță magnetică

iv. Ultrasound

Ecografie

8. Diagnosis

a. We believe your diagnosis is ____.

Credem că diagnosticul dumneavoastră este ____.

9. Prognosis

a. We believe the prognosis for your disease is ____.

Credem că prognosticul pentru această boală este ____.

b. This disease is curable.

Această boală e vindecabilă.

c. This disease is unfortunately terminal.

Această boală e din păcate în stadiu terminal.

10. Consent

a. Do you consent to this procedure?

Sunteți de acord cu această procedură medicală?

b. Do you consent to this treatment?

Sunteți de acord cu acest tratament medical?

c. Do you believe you understand the risks and benefits of this intervention?

Credeți că înțelegeți bine riscurile și beneficiile acestei intervenții medicale?

d. Power of attorney

Procură

- e. Next of kin
Rudă apropiată
 - f. Level of care
Nivel de îngrijire
 - g. CPR
Resuscitare
 - h. Intubation
Intubare
11. End of encounter
- a. Do you have any questions?
Aveți întrebări?
 - b. Do you feel comfortable with our plan?
Vă simțiți confortabil(ă) cu planul care l-am stabilit?
 - c. Your next appointment will be ____.
Următoarea programare va fi în ____.

Section 3 – Anatomy overview

English	Română
Head	Cap
Cerebrum	Cerebrum/ Creierul mare
Cerebellum	Cerebel/ Creierul mic
Ears	Urechi
Pupil	Pupile
Eyes	Ochi
Nose	Nas
Mouth	Gură
Lips	Buze
Tongue	Limbă
Teeth	Diți
Jaw	Maxilar, Falcă
Sinus	Sinusuri
Throat	Gât
Neck	Gât
Chest	Piept
Back	Spate
Lung	Plămâni
Heart	Inimă
Thyroid	Tiroidă
Parathyroid	Paratiroidă
Trachea	Trahee
Abdomen	Abdomen
Liver	Ficat
Gallbladder	Vezică biliară
Pancreas	Pancreas
Spleen	Splină
Kidney	Rinichi
Stomach	Stomac
Small intestine	Intestinul subțire
Large intestine	Intestinul gros/colon
Rectum	Rect
Anus	Anus
Pelvis	Pelvis
Urethra	Uretră
Penis	Penis
Testicle	Testicule
Vagina	Vagin
Uterus	Uter
Shoulder	Umăr

Arm	Braț
Elbow	Cot
Hand	Mână
Palm	Palma
Finger	Deget
Hip	Șold
Thigh	Coapsă
Knee	Genunchi
Calf	Gambă
Shin	Tibia
Ankle	Gleză
Heel	Călcâi
Foot	Picior
Toes	Degete de la picioare
Bone	Os
Ligament	Ligament
Tendon	Tendon
Muscle	Mușchi
Joint	Articulație
Skin	Piele
Hair	Păr
Mucosa	Mucoasă
Artery	Arteră
Vein	Venă
Nerve	Nerv
Organ	Organ

Section 4 – Top 50 most common symptoms

English	Română
Fever	Febră
Chills	Frisoane
Headache	Durere de cap
Cough	Tuse
Sputum production	Producere de spută
Hemoptysis	Tuse cu sânge (Hemoptizie)
Shortness of breath	Dificultăți de respirație
Sore throat	Durere de gât
Nasal discharge	Secreție nazală/Curge nasul
Otalgia	Durere de ureche (Otalgie)
Tinnitus	Tinitus
Palpitations	Palpitații
Chest pain	Durere la piept
Epigastric pain	Durere de stomac
Nausea	Greață
Vomiting	Vărsături/Vomitat
Syncope	Leșinat/Pierdere de cunoștință (Sincopă)
Dysphagia	Dificultate la înghițire
Diarrhea	Diaree
Flatulence	Flatulență
Constipation	Constipație
Incontinence	Incontinență
Weight loss	Pierdere în greutate/ Slăbire
Weight gain	Creștere în greutate/Îngrășare
Numbness	Amorțală
Weakness	Slăbiciune
Fatigue	Oboseală
Stiffness	Înțepenire/ Rigiditate
Back pain	Durere de spate
Tremor	Tremurături/ Tremurare
Sciatica	Sciatică
Amenorrhea	Absență de menstruații (Amenoree)
Dyspareunia	Durere în timpul actului sexual (Dispareunie)
Dysuria	Durere în timpul urinării (Disurie)
Hematuria	Sânge în urină (Hematurie)
Impotence	Impotență
Urinary retention	Retenție urinară
Bleeding	Sângerare/Hemoragie
Discharge	Secreție

Diplopia	Vedere dublă (Diplopie)
Rash	Erupție (Exantem)
Itching	Mâncărime
Redness	Roșeață/Înroșire (Eritem)
Laceration	Tăietură/Sfâșiere
Bruising	Vânătaie/ Echimoză
Swelling	Umflătură
Anxiety	Anxietate
Depression	Depresie
Insomnia	Insomnie
Suicidal ideation	Idei suicidare

Section 5 – Top 50 most common medical diseases

English	Română
Hypertension	Hipertensiune
Dyslipidemia	Dislipidemie
Coronary artery disease	Boală arterială coronariană
Atherosclerosis	Arteroscleroză
Atrial fibrillation	Fibrilație atrială
Sinusitis	Sinuzită
Emphysema	Emfizem
Chronic bronchitis	Bronșită cronică
Bronchiolitis	Bronșiolită
Asthma	Astm
Interstitial lung disease	Boală pulmonară interstițială
Influenza	Gripă
Common cold	Răceală
Cancer	Cancer
Diabetes	Diabet
Hypothyroidism	Hipotiroidism
Hyperthyroidism	Hipertiroidism
Hepatitis	Hepatită
Heart attack	Infarct/ Atac de cord
Biliary colic	Colică biliară
Gallstones	Calculi biliari
Cirrhosis	Ciroză
Pancreatitis	Pancreatită
Colitis	Colită
Diverticulosis	Diverticuloză
Hemorrhoids	Hemoroizi
Urinary tract infection	Infecție urinară
Fibroid	Fibrom
Uterine prolapse	Prolaps uterin
Renal calculi	Calculi renali/ Pietre la rinichi
Dermatitis	Dermatită
Rheumatoid arthritis	Artrită reumatoidă
Systemic Lupus Erythematosus	Lupus eritematos sistemic
Osteoarthritis	Osteoartrită
Fracture	Fractură
Sprain	Entorsă
Septic arthritis	Artrită septică
Osteoporosis	Osteoporoză
Epilepsy	Epilepsie
Stroke	AVC (Accident Vascular Cerebral)

Migraine	Migrenă
Multiple sclerosis	Scleroză multiplă
Meningitis	Meningită
Encephalitis	Encefalită
Depression	Depresie
Anxiety	Anxietate
Bipolar Disorder	Tulburare bipolară
Schizophrenia	Schizofrenie
Alzheimer's disease	Boala Alzheimer
Parkinson's disease	Boala Parkinson

Section 6 – Vocabulary by specialties

English	Română
Cardiology	Cardiologie
Dermatology	Dermatologie
Endocrinology	Endocrinologie
Hematology	Hematologie
Infectious Disease	Boli infecțioase
MSK	Fiziatrie (Musculo-scheletal)
Nephrology	Nefrologie
Neurology	Neurologie
OBGYN	Obstetrică/Ginecologie
Pediatrics	Pediatrie
Psychiatry	Psihiatrie
Respirology	Pneumologie
Rheumatology	Reumatologie
Trauma	Traumatologie